

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

Language is the system which people use to express their feelings to each other. Both of the spoken and written language have some purposes to communicate, to give information and also transfer some ideas. As Ralph Fasold and Jeff Connor-Linton (2013) stated that although there are many different languages in the world from all over the world, they are all processed by the brain in each individual in basically the same way, all languages have their own basic design features and sometimes have different or the same characteristic structures from one language to another (p.2). Language is a matter of speaking, writing, listening, and reading. Someone who masters language transform from speaking to speaker is called interpreter. Meanwhile, writing to writer is called translation.

To understand foreign communication, we need a translator who overcome the source language (SL) and the target language (TL). For the translator, translating is not always a simple job because it has some constraints and limitations. For instance, if my friend and I translate a paragraph with our respective knowledge abilities, then the translation results between us will definitely be different. According to Peter Newmark (1991), "*Translation is concerned with moral and with factual truth. This truth can be effectively rendered only if it is grasped by the reader, and that is the purpose and the end translation.*" (p.1). For example, in the purpose of part of speech, words, phrases, clauses, and also sentences. Part of speech is a part of English grammar in the

form of a classification of words which are divided into several categories based on their role and function in the structure of a sentence. The interesting one part of speech is compound nouns. The translation of compound nouns can be found in every work of literature work, such as, songs, movies, novels and many more.

Novel is one of the literary works in the form of fictional stories or personal experiences written on a piece of paper and then compiled into a story book that contains various kinds of messages conveyed by the author. The explanation of the novel in KBBI (2008: p.1079) is a long prose opus that contains a series of stories of a someone's life with the people around him by emphasizing the character and characteristics of each figure". Meanwhile, according to experts such as Sumardjo (1983), the novel is the most popular form of literature in the world. This form of literature is the most widely printed and the most widely circulated, because of its broad community power in society. Also Clara Reeve (as cited in Wellek and Austin, 1995: 282) stated that the novel is a description of the real life and behavior of the era when the novel was written. Novels are realistic, novels develop from non-fiction narrative forms; letters, journals, memoirs or biographies, chronicles or histories.

There are many novels written in English which are translated into Indonesian. One of the English novels translated into Indonesian is *Jane Eyre* by Charlotte Bronte and its Indonesian version by Lulu Wijaya. Charlotte Bronte is the author of *Jane Eyre* (1847), *Shirley* (1849), *Vilette* (1853) *The Professor* (1857) and *Emma* (1860), all those books are the bestsellers. *Jane Eyre's* novel is

the first and most famous novel written by Charlotte Bronte in a classic English style.

In this novel, the English novelist Charlotte Bronte (1959) shows a story from a woman named Jane Eyre, poor orphan. Since childhood he lived in Gateshead Hall, a luxurious house owned by his uncle. Unfortunately the luxury that is in front of Eyre's eyes is not a benchmark for living happily. Since the death of his uncle, Eyre has often been treated arbitrarily by his aunt and three cousins. Not only hurtful accusations but baseless acts of violence. So much hate that indirectly Mrs. Reed seemed to expel Eyre to be sent to a boarding school which is located tens of kilometers from Gateshead. Not an easy journey of life but Lowood hostel is much better for Eyre. Thanks to Eyre's struggle, she also grows into a well-mannered and educated girl. He has the talent and achievements that made him appointed as a teacher at Lowood. But since losing a friend and the departure of his role model teacher, Eyre began to lose enthusiasm. Eyre decided to find a new passion by starting a life outside Lowood. Eyre receives an offer to tutor a child in Thornfield.

So far, this topic is rarely discussed in undergraduate theses. As a student majoring in English translation, I was curious about what parts of speech which are used in English novels, especially compound nouns. I chose the novel Jane Eyre (1959) because there are a lot of compound nouns for the data to be analysed and I have never found any researchers who analyse the translation of compound nouns in this novel. There are also those who discuss compound nouns in this novel but only from the linguistic side but not the translation, so it is an

honour for me as the first researcher to analyse Charlotte Bronte's *Jane Eyre*. As additional information, the novel that I used for this analysis was printed in 1959 and not from the original one in 1847. Likewise, the publisher of the book that I used was from the United States, not the United Kingdom.

Pengertian teori kata benda majemuk menurut Frank (1972) adalah merupakan salah satu dari bagian part of speech yang menggabungkan dua unit kata atau lebih sehingga menghasilkan kata baru (p.7). In addition, Hasplemath and Sims (2010: p.138) explain that compound is a complex lexeme that can be thought of as consisting of two or more base lexemes. In the simplest case, a compound consists of two lexemes that are joined together. English allows several types of combinations of different word-classes (N: noun, A: adjective, V: verb). For example the words *lip* and *stick* are each nouns in their own right, but if we join them together, they form a new word *lipstick*. Then, the word *hard* is an adjective and *ware* is a noun, but if we join them together, they form a new word *hardware*. There are many novels written in English which are translated compound nouns into Indonesian. Thus, my research is entitled “*THE TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND NOUNS IN THE NOVEL JANE EYRE BY CHARLOTTE BRONTE.*” The source of data is taken from *Jane Eyre* (1959) novel by Charlotte Bronte. The researcher uses qualitative method with descriptive analysis because the data are in the form of words. In order to complete undergraduate thesis, allow me to analyze the translation of Compound Nouns which are part of the Noun form in *Jane Eyre's* novel.

This thesis can be useful for readers, especially for students, teachers and future researchers from the English Literature Faculty. For students, they can study this thesis for the purpose of learning compound nouns which are rarely discussed. In addition, students will also gain new knowledge about the translations of compound nouns in *Jane Eyre*. In other words, they will understand the meaning and they will not find difficulties in understanding the compound nouns.

For the lecturers, this thesis can also provide more information and explanation about the kinds of compound nouns that can be found in *Jane Eyre*. Compound nouns in this thesis can also be used as teaching materials for lecturers to give lessons to their students.

For the future researchers, this thesis can provide clear and accurate knowledge and information about what kinds of compound nouns will be researched. This thesis on compound nouns in *Jane Eyre* might be a reference for those who want to research the same topic with different data sources.

1.2 Limitation of the Problem

This research is only focused on compound noun. The researcher takes the data samples in the novel *Jane Eyre* by Charlotte Bronte. Based on the background above, the researcher will identify the types of compound noun and explain the translation strategies also theories in the translation process of compound nouns in the novel *Jane Eyre* by Charlotte Bronte.

1.3 Research Questions

1. What are the translations of compound nouns from the novel *Jane Eyre* by Charlotte Bronte?
2. What are the translation strategies and theories used in the translating of process compound nouns in the novel *Jane Eyre* by Charlotte Bronte?

1.4 Objectives of the Research

1. To identify the translation of compound nouns from the novel *Jane Eyre* by Charlotte Bronte.
2. To explain the translation strategies and theories are used in translating process of compound nouns in the novel *Jane Eyre* by Charlotte Bronte.

